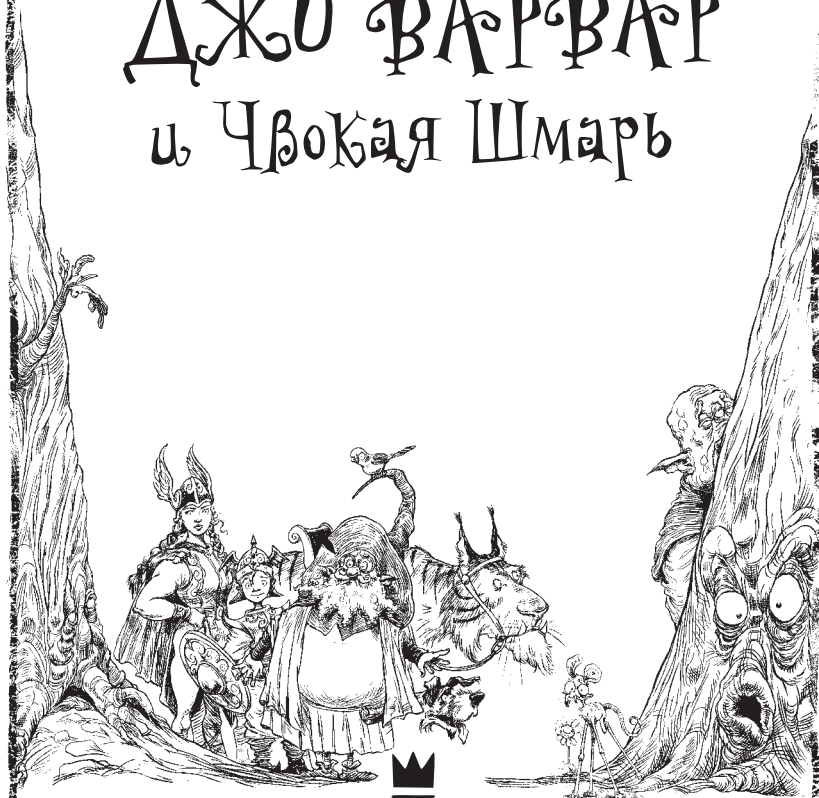




КРИС РИДДЕЛ
ПОЛ СТЮАРТ

ДЖО ФАРФАР
и Чвокая Шмарь



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.2
ББК 84 (4 Вел) 44
Р 49

Paul Stewart & Chris Riddell
MUDDLE EARTH

First published 2004 by Macmillan Children's Books an imprint
of Pan Macmillan, a division of Macmillan Publishers International Limited

Печатается с разрешения издательства
Macmillan Publishers International Limited

Дизайн обложки *Виктории Лебедевой*

Ридделл К.

Р49 Джо Варвар и Чвокая Шмарь: повесть / Крис Ридделл, Пол
Стюарт; пер. с англ. И. Тогоевой. — Москва: Издательство АСТ,
2017. — 480 с. — (Волшебный мир Криса Ридделла).

ISBN 978-5-17-100095-0

Когда шкафы начинают летать, великаны — рыдать как дети, кухонная утварь — строиться поэскадронно и покидать хозяев, а волшебники — исчезать один за другим, пора вызывать подмогу. Порядок под тремя лунами сам не восстановится. Герой-воитель в этом случае именно то, что надо. А если он еще варвар, в смысле чужеземец, победа гарантирована.

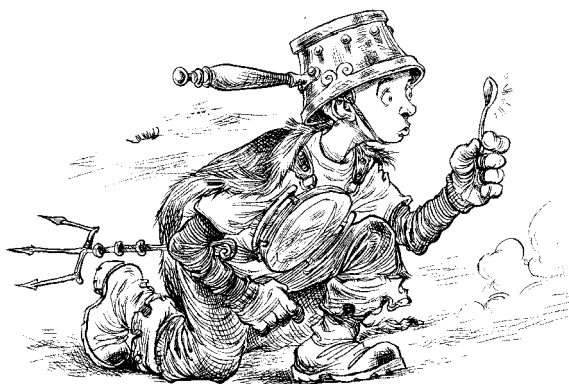
Закончив уроки, Джо решил отправиться на прогулку, прихватив с собой своего пса. Прогулка обернулась преследованием призрака, испытанием в виде кроличьей норы, встречей с Рэндалфом Мудрым и драконами... Джо предстоит потрясающее приключение в Чвокой Шмари. Где его, оказывается, ждали. И с нетерпением

УДК 821.111(73)
ББК 84 (7 Сое) 44

ISBN 978-5-17-100095-0

Copyright © Paul Stewart & Chris Riddell, 2003
© И. Тогоева, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2017

Посвящается Анне и Джеку





ИМЯ: Джо Джефферсон.

ОСНОВНОЙ РОД
ЗАНЯТИЙ: школьник.

ХОББИ: футбол, ТВ,
споры с сестрой.

ЛЮБИМОЕ БЛЮДО:
все что угодно, кроме
стряпни Норберта.



ИМЯ: Рэндалф Мудрый, главный
волшебник Чвокой Шмари.

ОСНОВНОЙ РОД ЗАНЯТИЙ: Хм...
Главный волшебник
Чвокой Шмари.

ХОББИ: произнесение заклятий
(«Тоже мне заклятия!» —
Вероника.)

ЛЮБИМОЕ БЛЮДО: оладьи
из толченых головастиков,
которые печет Норберт.



ИМЯ: Генри.

ОСНОВНОЙ РОД ЗАНЯТИЙ:
собака Джо.

ХОББИ: прогулка, охота
на белок, обнюхивание
брюк и юбок незнакомых
людей.

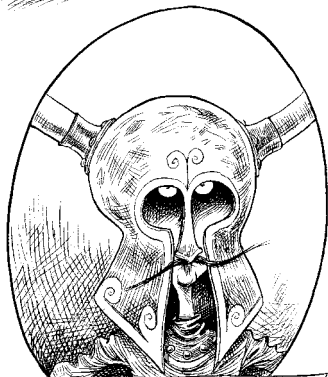
ЛЮБИМОЕ БЛЮДО:
собачий корм,
разумеется!



ИМЯ: Норберт Невеликий.
ОСНОВНОЙ РОД ЗАНЯТИЙ: людосд.
ХОББИ: сосание большого пальца, стряпня и — особенно! — украшение тортов и пирожных.
ЛЮБИМОЕ БЛЮДО: все на свете.



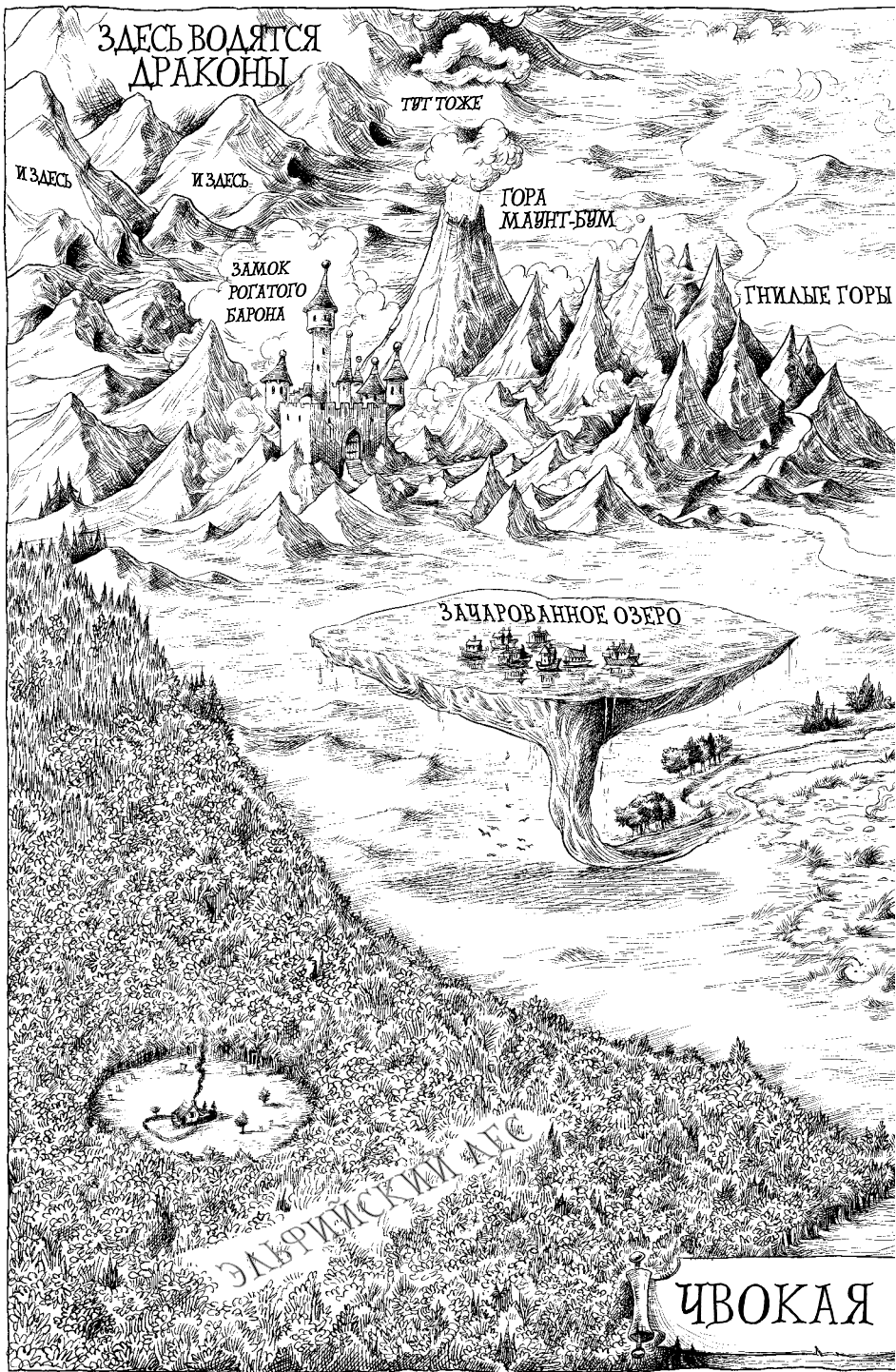
ИМЯ: Вероника.
ОСНОВНОЙ РОД ЗАНЯТИЙ: близкий друг великого волшебника Рэндальфа Мудрого.
ХОББИ: быть саркастичной.
ЛЮБИМОЕ БЛЮДО: все что угодно, кроме стряпни Норберта.



ИМЯ: Рогатый Барон.
ОСНОВНОЙ РОД ЗАНЯТИЙ: правитель Чвокой Шмари и супруг Ингрид.
ХОББИ: править страной и делать все, что ему велит Ингрид.
ЛЮБИМОЕ БЛЮДО: вонючая овсянка.



ИМЯ: Доктор Блинч...
(Ш-ш-ш! Не стоит произносить это имя вслух!)
ОСНОВНОЙ РОД ЗАНЯТИЙ: Ш-ш-ш!
Неизвестно даже, существует ли он!
ХОББИ: Разве вы не слышали, что я только что сказал?
ЛЮБИМОЕ БЛЮДО: горячие сладкие блинчики.



ЗДЕСЬ ВОДЯТСЯ
ДРАКОНЫ

ТУТ ТОЖЕ

ИЗДАЕСЬ

И ЗДЕСЬ

ГОРА
МАУНТ-БУМ

ЗАМОК
РОГАТОГО
БАРОНА

ГНИЛЫЕ ГОРЫ

ЗАЧАРОВАННОЕ ОЗЕРО

САФРИЙСКИЙ АГО

ЧВОКАЯ

ГОБЛИНТАУН

ЗДЕСЬ
ДРАКОНЫ
НЕ ВОДЯТСЯ

ПЕСЧАНАЯ ЯМА

МОСТ ТРОЛЛЕЙ

ЗАЧАРОВАННАЯ РЕКА

БЛАГОВОННЫЕ
ГРЯЗИ

ЛЮДОУСКИЕ ХОЛМЫ

ШМАРЬ



Книга первая



ЭНЗЕЛЬБЕРТ НЕОВЪЯТНЫЙ





Пролог

Ночь спускалась на Чвокую Шмарь. Солнце давно уже село, и на темный небосклон выплыли из-за Гнилых Гор две из трех здешних лун — одна багряная, точно пернатая мышь, а вторая желтая, как подштанники людоеда в день стирки. И обе светили очень ярко, ибо наступило полнолуние.

Сумерки еще полнились шумами: дневные существа (древесные кролики, длинноногие коромыши, горные рыбы и розовые смердуны), собираясь лечь спать, здоровались с существами ночными (пернатыми мышами, птицами-ленивками и газовыми лягушками), которые еще только пробуждались. Высоко в небесах в багряно-желтых полосах лунного света уже всю носились пернатые мыши и, врезаясь друг в друга спросонок, громко вскрикивали: «Ай! Ой!»

В Эльфийском Лесу под порывами сырого холодного ветра кланялись и качались деревья. А в Благовонных Грязях липкая жижа вздувалась огромными пузырями, которые лопались с громким и неприятным хлюпаньем. С Людоедских Холмов доносилось мощное чавканье — словно тысяча очень крупных младенцев одновременно сосут во сне большой палец.

По мере наступления темноты все чаще вспыхивали огоньки в огромном и весьма перенаселенном Гоблинтауне: это гоблины готовили себе ужин, громко перекликаясь между собой, распространяя вокруг запахи вонючей овсянки и сопливого хлеба.

— Ты в жаркое плевал?

— Нет еще.

— Ну так плюй скорей, а то у меня духовка перегреется.

Зато Мост Троллей был, как всегда, объят тьмой, казавшейся в ту ночь особенно промозглой. В кромешном мраке тамошние тролли не способны были разглядеть даже кочаны капусты и клубни турнепса, приготовленные на ужин, и порой из-под моста доносился утробный голос:

— Эй, никто мой турнепс не видел?

— Да вот же он!

— Ты что! Чуть башку мне не оторвал!

Когда багряные и желтые полосы лунного света сползли по склонам вулкана Маунт-Бум к его подножию, где высился величественный замок Рогатого Барона, ночную тишину разорвал вдруг пронзительный вопль, донесшийся из окна самой высокой башни замка. Похоже, и здесь кто-то из обитателей Чвокой Шмари перепутал чужую голову и известный корнеплод.

— Уолтер, свекольная твоя башка! УОЛТЕР! ГДЕ ЖЕ ТЫ, НАКОНЕЦ!

Пронзительный голос принадлежал Ингрид, супруге Рогатого Барона, и радости в этом голосе, надо сказать, было мало.

— Иду-иду, радость моя! — заторопился Рогатый Барон, карабкаясь по узкой винтовой лестнице.

— Знаешь, я нашла в каталоге именно то, что хотела! — сообщила ему Ингрид. —

Поющие шторы! Вот послушай, что

здесь говорится: «Ни одна уважающая

себя супруга Рогатого Барона не

может обойтись без волшеб-

ных поющих штор, ибо они

будут нежно убаюкивать ее

по ночам, а по утрам будить

ласковой и одновременно

бодрящей песенкой». Я не-

пременно хочу такие шторы,

Уолтер! Хочу, чтобы меня

нежно убаюкивали! И будили

ласковой бодрящей песенкой!

Ты меня слышишь?

— Да, любимая, ты, как

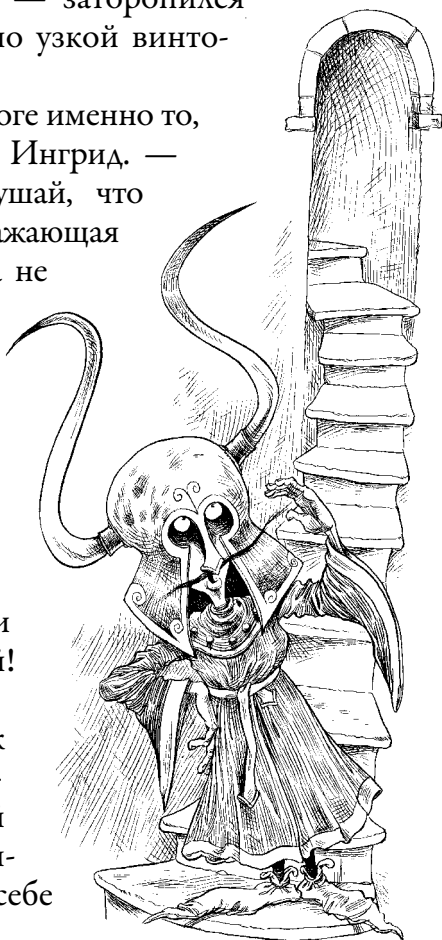
всегда, говоришь очень гром-

ко и ясно, — ответил усталый

барон. — **СЛИШКОМ** гром-

ко и ясно! — проворчал он себе

под нос.



Как раз в эти минуты взошла и третья луна Чвокой Шмари — маленький ярко-зеленый шар, который, похоже, появлялся на небесах исключительно в зависимости от собственного желания. Зеленая луна образовала идеаль-